

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chFlando54

Édition critique

1268, août.

Type de document: Charte: reconnaissance de dette.

Objet: Reconnaissance par Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut, d'une dette de mille livres de parisis à payer à Baude d'Estrées, Richard du Markiet, Simon Malet, bourgeois de Douai, et Philippe de Bourbourg, en deux termes, à Douai ou à Arras.

Auteur: Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut.

Sceau: Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut.

Bénéficiaire: Baude d'Estrées, Richard du Markiet, Simon Malet, bourgeois de Douai, et Philippe de Bourbourg.

Support: Parchemin scellé sur double queue d'un sceau ovale en cire blanche, avec contre-sceau.

Lieu de conservation: Archives de l'État à Gand, Chartes des comtes de Flandre, collection Saint-Genois, n° 134.

Édition antérieure: Th. Luykx, 1961, De grafelijke financiële bestuursinstellingen..., p. 378-379; R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane. II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p. 68-69.

Verso: De debte paiie (XIII^e s.).

Transcription de la charte

1 Nous, Margherite, contesse de Flandres et de Haynau, **2** faisons
 savoir à tous ceaus ki ces letres verront et \2 orront, **3** ke nous
 devons et avons en convent à nos chiers amis Baudon d'Estrees,
 Richard dou Markiet, Sy\3mon Malet, bourgeois de Doai, et Phelipon
 de Bourbourg **4** mil lib. de parisis de boene dete et de loial, les q
 ues \4 deniers il nos ont fait avoir et delivrer tous à nous et à no
 conmandement, en boen paiement et en seke monoie \5 bien contee,
 et bien nous en tenons a solse et a païe. **5** Et tous ces deniers lor
 devons nous et avons en convent \6 à rendre et à païier à Doai u à
 Arras, en lieu seur et souffisant, tout la u il quatre u li plus d'eaus \7
 quatre miex vorront, as *termes*, et tout ensi comme ci après est
 deviseit, c'est à savoir dedens le \8 feste saint Andriu, ki ert en l'an
 del *Incarnation Nostre Seigneur* ·M. deus cens soissante *et* noefime,
 chiunc \9 cens lib. de parisis, et dedens le jour de le Nativitei *saint*
Jehan Baptiste *prochaine* après celi Saint Andrieu \10 ensivant, les
 autres chiunc cens lib. de parisis. **6** Et se il avenoit, ke ja n'aviegne,
 ke nous en defallis\11siens, nous lor renderiens tous les cous, tous
 les despens et tous les dammages ke il i aroient u feroi\12ent ^[1] *par*
 le defaute de no paiement, en quelconque maniere ke ce fust, juskes
 à lor dis u \13 juskes au dit del un d'eaus u de lor hoirs, se d'eaus
 estoit defallit, sans autre provance fai\14re, avoec le dete devandite.
7 Et de tout ce faire et tenir loiaument leur avons en convent si \15
 comme ci devant est deviseit. **8** Et pour chou ke ce soit ferme chose
 et estable et bien tenue, \16 nous avons fait ces *presentes* letres
 saïeler de nostre saïel. **9** Ce fu fait en l'an del *Incarnation Nostre*
Seigneur \17 ·M. deus cens soissante et wit, el mois d'auoust.

Notes de transcription

^[1] Ms. *feroi* à la fin de la ligne 11, *uferoient* au début de la ligne suivante.